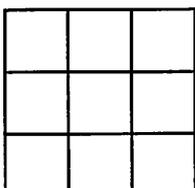


SPAGNOLO
 % Progetto Migranti " IMPAT "Roma
 Informazioni migranti, orientamento nuove povertà-smart workshop



Da dicembre 2018 ad oggi	<ul style="list-style-type: none"> ● TRADUTTRICE SPAGNOLO – ITALIANO ● c/o Fondazione/ Ong AVSI - Milano ● Traduzione di testi e documenti scritti dalla lingua spagnola a quella italiana; ● Intermediazione delle comunicazioni scritte tra persone, istituzioni pubbliche e organizzazioni di Paesi che utilizzano lingue, alfabeti e sistemi di scrittura spagnola; ● Lavoro su testi di ogni tipo per l'associazione sopra citata: traduzione di libri e saggi, di articoli e comunicati stampa, di materiale pubblicitario come presentazioni e <i>brochures</i>, di contratti, documenti legali e atti giuridici, di siti internet e contenuti per il web, di <i>report</i> e produzione scientifica, di manuali tecnici e di documenti aziendali.
2018	<p>INSEGNANTE/RIPETIZIONI SPAGNOLO-ITALIANO</p> <ul style="list-style-type: none"> ● c/o Famiglia di Martinsicuro - Teramo ➤ Attività di tutor personale mirata a chiarire passo passo tutte le difficoltà, dubbi e preoccupazioni di un minore nella sua materia di spagnolo; ➤ recupero di situazioni difficili e di scarso rendimento scolastico attraverso tecniche di Insegnamento vis-a-vis rispettoso dei tempi di comprensione e apprendimento strettamente individuali.
2017	<p>TRADUTTRICE SPAGNOLO-ITALIANO c/o Privati (Dott. Fillhip Zahn) Roma</p>
Dal 2013 al 2016	<p>INSEGNANTE/RIPETIZIONI SPAGNOLO-ITALIANO c/o Famiglie di Roma</p>
1998	<p>SEGRETARIA CONTABILE c/o Forniture ALCO Rivenditore pezzi di ricambio per Autobus – Ecuador</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Attività di <i>front office</i>, smistamento delle telefonate, gestione della posta cartacea ed elettronica, gestione della contabilità del negozio.
1997	<p>SEGRETARIA CONTABILE c/o Succursale del Birrificio "BIELA" Ecuador</p>

INFORMAZIONI PERSONALI



BRAVO ANDRADE CLAUDIA ELIZABETH

📍 Via Colonnello Tommaso Masala n. 42 - Roma

☎ 3888680292

✉ claudiaeliz@outlook.es

Luogo e Data di nascita: Chone – Ecuador 15/04/1979 Sesso F
Codice fiscale: BRVCDL79D55Z605V

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Dal 2017 ad oggi

- FORMATORE LINGUA ITALIANA PER STRANIERI LINGUA SPAGNOLO-ITALIANO-SPAGNOLO
- % " Istituto Comprensivo Marina di Cerveteri " Marina di Cerveteri
- TRADUTTRICE / INTERPRETE LINGUA SPAGNOLO-ITALIANO-SPAGNOLO
- % Prefettura Commissioni Territoriali Protezione Internazionale Roma
Elaborati di traduzione e interpretariato, utilizzati in ambito di protezione internazionale
- TRADUTTRICE GIURATO/ PERITO per la LINGUA SPAGNOLA
- c/o Tribunale Civile e Penale di Roma
- Elaborazione di traduzioni giurate o asseverate, utilizzate poi nell'ambito di procedimenti civili o penali;
- Traduzione simultanea;
- Attività di "chuchotage" o interpretazione sussurrata affiancando gli ascoltatori ai quali viene trasmesso a bassa voce e in tempo reale la traduzione;
- Traduzione di documenti di tipo amministrativo (pubblici, privati o accademici);
- Traduzione di documenti notarili;
- Traduzione di documenti giudiziari sempre e comunque sottoscrivendo, in presenza di un funzionario preposto, la corrispondenza degli atti tradotti con gli originali.
- TRADUTTRICE / INTERPRETE LINGUA SPAGNOLO-ITALIANO-SPAGNOLO
% Prefettura Commissioni Territoriali Protezione internazionale di Latina
Elaborati di traduzione e interpretariato, utilizzati in ambito di protezione internazionale
- MEDIAZIONE LINGUISTICA CULTURALE INTERPRETE LINGUA SPAGNOLO-ITALIANO
- % Azienda Ospedaliera " San Camillo " Roma
Interpretariato e mediazione linguistico culturale in ambito sanitario
- MEDIAZIONE LINGUISTICA CULTURALE INTERPRETE LINGUA SPAGNOLO ITALIANO
- % Policlinico Agostino Gemelli " Università Sacro Cuore " Roma
Interpretariato e mediazione linguistico culturale in ambito sanitario
- TRADUTTRICE / INTERPRETE LINGUA SPAGNOLO-ITALIANO- SPAGNOLO
% Tribunale dei Minori di Roma
Interprete e mediazione linguistico culturale in ambito giuridico
- TRADUTTRICE LINGUA SPAGNOLO-ITALIANO-SPAGNOLO
% ONLUS / Fondazione / Mancikalalu / Padova
Elaborazione di testi di ogni tipo
- MEDIAZIONE LINGUISTICA CULTURALE LINGUA SPAGNOLO-ITALIANO-

Bravo Andrade Claudia Elizabeth tel. 3295693705

Competenze organizzative e gestionali

Buone capacità di comprensione ed esecuzione degli incarichi e delle mansioni affidate, con focalizzazione degli obiettivi da raggiungere. Ottima predisposizione al lavoro d'equipe, ma anche all'assunzione e alla gestione di compiti e responsabilità in totale autonomia

Competenze informatiche

Buona conoscenza e utilizzo del sistema operativo Windows 10 e dell'applicativo Word, navigazione Internet, gestione della posta elettronica.

Ulteriori informazioni

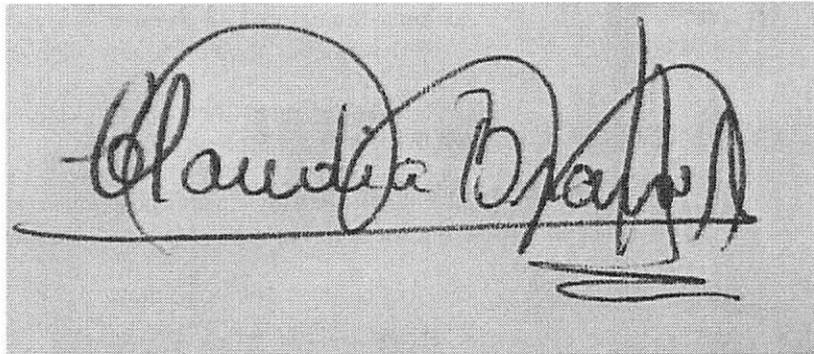
Partecipazione a Seminari e Conferenze nell'ambito della Mediazione Linguistica, delle tematiche psicologiche e sociali e della Età Evolutiva

CONSENSO DELL'INTERESSATA AL TRATTAMENTO DI DATI PERSONALI

Pienamente informata, ai sensi dell'art.13 del D. Lgs.196/2003, sul trattamento dei miei dati personali, ai sensi dell'art. 23 dello stesso Decreto: - esprimo il consenso. Per quanto riguarda la comunicazione dei dati personali a soggetti che svolgono attività funzionalmente collegate all'esecuzione dell'operazione o del servizio, quali: - Attività di elaborazione, registrazione e archiviazione dei dati, gestione della corrispondenza; - Ai sensi dell'art. 23 del D. Lgs.196/2003: - esprimo il consenso. Esprimo altresì il mio impegno a comunicarVi tempestivamente le eventuali rettifiche, variazioni e/o integrazioni dei miei dati in Vostro possesso.

Roma,

Bravo Andrade Claudia Elizabeth



1992 - 1995

ATTIVITA' DI VOLONTARIATO

c/o Diocesi/Cappellania Missione Cattolica Latinoamericana – Roma

- Volontaria nelle attività di accoglienza, informazione e sostegno del Centro Cattolico

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2020/2021

Corso di Perfezionamento e Aggiornamento Professionale in Mediatore Europeo per l'Intercultura"

2020/2021

c/o Università per Stranieri di Perugia

2020

Corso di Formazione per "Formatori Interculturali di Lingua Italiana per Stranieri" FILIS.

c/o Università degli Studi dell'Insubria

2020/2021

Iscritta al secondo anno del Corso di Laurea in Servizio Sociale/Mediatore Culturale c/o Università per stranieri "Dante Alighieri di Reggio Calabria

2017

Diploma Mediatore Culturale per la coesione europea

c/o Università per stranieri "Dante Alighieri di Reggio Calabria

2006

Certificazione Linguistica Q.C.E.R. (C2) per la Lingua e la Cultura italiana

c/o Università per Stranieri di Siena

2001

Frequenza di tre anni della Facoltà di Scienze Amministrative ed Economiche

c/o Università Tecnica di Manabì (Ecuador)

1997

Diploma di Perito Chimico Biologico

c/o Collegio Nazionale "Portoviejo" (Ecuador)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Spagnolo

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	 Ascolto	 Lettura	 Interazione	 Produzione orale	 Scritto
Italiano	C2 Avanzato	C2 Avanzato	C2 Avanzato	C2 Avanzato	C2 Avanzato
Inglese	A2 livello base	A2 Livello Base	A2 Livello Base	A2 Livello Base	A2 Livello Base

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato

Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative e relazionali

Le diverse esperienze e incarichi svolti a contatto con persone di diversa etnia e cultura mi hanno permesso di individuare nuove strategie di problem solving e di affinare notevolmente le competenze comunicative e di mediazione multiculturale, riuscendo ad individuare volta per volta una comunicazione efficace.